

**You Deserve
This
Beautiful
World**

Everyday Warm English Notes

汉英对照

读故事 记单词 学语法

这世上最快乐的事情之一就是旅行。

**你值得拥有
这美好的世界**

每天读一点暖心英文

暖小听 / 编译

北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

暖小昕 / 编译

You Beserve This Beautiful World

你值得拥有
这美好的世界

每天读一点暖心英文



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

你值得拥有这美好的世界：汉英对照 / 暖小昕编译。
— 北京：北京联合出版公司，2015.4
(每天读一点暖心英文)
ISBN 978-7-5502-4898-4

I. ①你… II. ①暖… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第055043号

你值得拥有这美好的世界

编 译：暖小昕

选题策划：王 维

责任编辑：牛炜征 徐秀琴

封面设计：马顾本

版式设计：王国蕊

责任校对：范彦凤

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京中科印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数100千字 787毫米×1208毫米 1/32 6印张

2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

印数8000

ISBN 978-7-5502-4898-4

定价：25.00元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有，侵权必究

本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换。电话：010-82605388

目 录

CONTENTS



- 001 海之滨
At the Edge of the Sea

- 007 如花的托斯卡纳
Flowery Tuscany

- 021 徒步旅行
Walking Tours

- 030 威斯敏斯特教堂
Westminster Abbey

- 045 亚顿河水
Afton Water

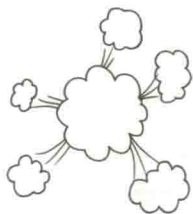
- 050 八 月
August

- 054 巴黎：浪漫之都
Paris: A Romantic Capital

- 061 初 雪
First Snow

- 072 自 然
Nature





- 078 郁金香
Tulips Love
- 090 冬日漫步
A Winter Walk
- 101 夜宿松林 (节选)
A Night Among the Pines (excerpt)
- 106 英国的农村生活
Rural Life in England
- 120 找到另一座山
The Last Hill
- 129 醇美九月
Sweet September
- 139 这就是纽约
Here is New York
- 156 论出游
On Going a Journey
- 174 月亮升起来
Spell of the Rising Moon
- 183 马可·波罗游记
The Travels of Marco Polo

海之滨

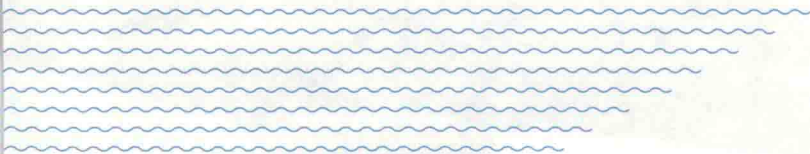
At the Edge of the Sea

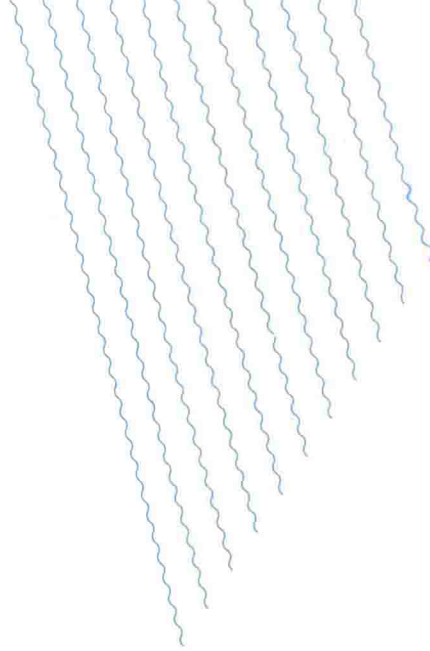
[美] 蕾切尔·卡逊/Rachel Carson



海岸是一个古老的世界。自从有地球和大海，就有了这个水陆相接的地方。人们却感觉它是一个总在进行创造、生命力顽强而又充沛的世界。每当我踏入这个世界，感觉到生物之间以及每一生物与它周围的环境之间，通过错综复杂的生命结构彼此相连的时候，我对它的美，对它的深层意蕴，都会产生某种新的认识。

我想起海岸，心中就有一个地方因为它所表现出的独特美景而感动。那是一个隐匿于洞中的水潭。平时，这个洞被海水淹没，一年当中只有海潮降落到最低，以至低于水潭时，人们才能在这难得的短时间内看见它。也许正因为如此，它获得了某种特殊的美。我选好这样一个低潮的时机，希望能看一眼水潭。根据推算，潮水将在清晨退下去。我知道，如果





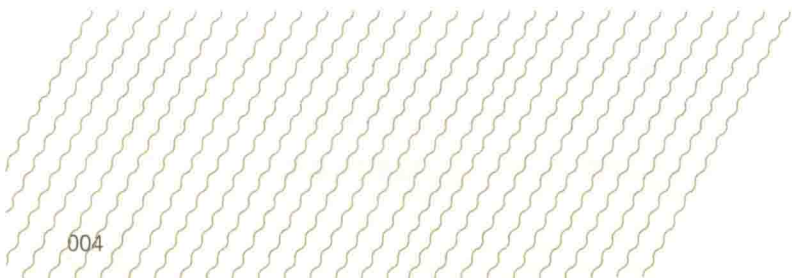
不刮西北风，远处的风暴就不会掀起惊涛骇浪，海平面就会落得比水潭的入口还低。夜里突然下了几场预示不祥的阵雨，碎石般的雨点密集地打在屋顶上。清晨，我向外眺望，只见天边笼罩着灰蒙蒙的曙光，只是太阳还没有升起。水和空气一片暗淡。一轮明月挂在海湾对面的西天上，月下灰暗的一线就是远方的海岸——八月的满月把海潮吸得很低，低到那与人世隔离的海的世界的门槛。在我观望的时候，一只海鸥飞过云杉。冉冉升起的太阳把它的腹部照成粉色。天终于晴了。

后来，当我在高于海潮的水潭入口附近驻足时，四周已笼罩着玫红色的晨光。从我立足的峭岩底部，一块被青苔覆盖的礁石伸向大海的最深处。海水拍击着礁石周围，水藻上下左右地漂动，像皮革般滑溜溜、亮闪闪。通往隐藏的小洞和洞中水潭的路径是那些凸现的礁石。偶尔一阵强于一阵的波涛，悠然地漫过礁石的边缘，并在岩壁上击成水沫。在这波涛间歇的

时间足以让我踏上礁石，足以让我欣赏那仙境般的水潭。那平时不露面，露面也只是一瞬间的小潭。

我跪在那海苔藓铺成的湿漉漉的地毯上，向那些黑洞里窥探，就是这些黑洞把水潭环抱成浅盆模样。洞的底部距离顶部只有几英寸，一面天造明镜使得洞顶上的一切生物都倒映在下面纹丝不动的水中。

在透明如镜的水底，铺着一层碧绿的海绵。洞顶上一片片灰色的海蛸闪闪发光，一堆堆柔软的珊瑚披着淡淡的杏黄色衣裳。就在我朝洞里窥探时，从洞顶上挂下一只小海星，仅仅悬在一条线上，或许就在它的一只管足上。它向下接触到自己的倒影。多么完美的画面！看上去不是一只海星，而是一对海星。水中倒影的美，清澈的水潭本身的美，这都是些稍纵即逝的事物所体现的强烈而动人心扉的美——海水一旦漫过小洞，这种美便不复存在了。



The shore is an ancient world, for as long as there has been an earth and sea there has been this place of the meeting of land and water. Yet it is a world that keeps alive the sense of continuing creation and of the relentless drive of life. Each time that I enter it, I gain some new awareness of its beauty and its deeper meanings, sensing that intricate fabric of life by which one creature is linked with another, and each with its surroundings.

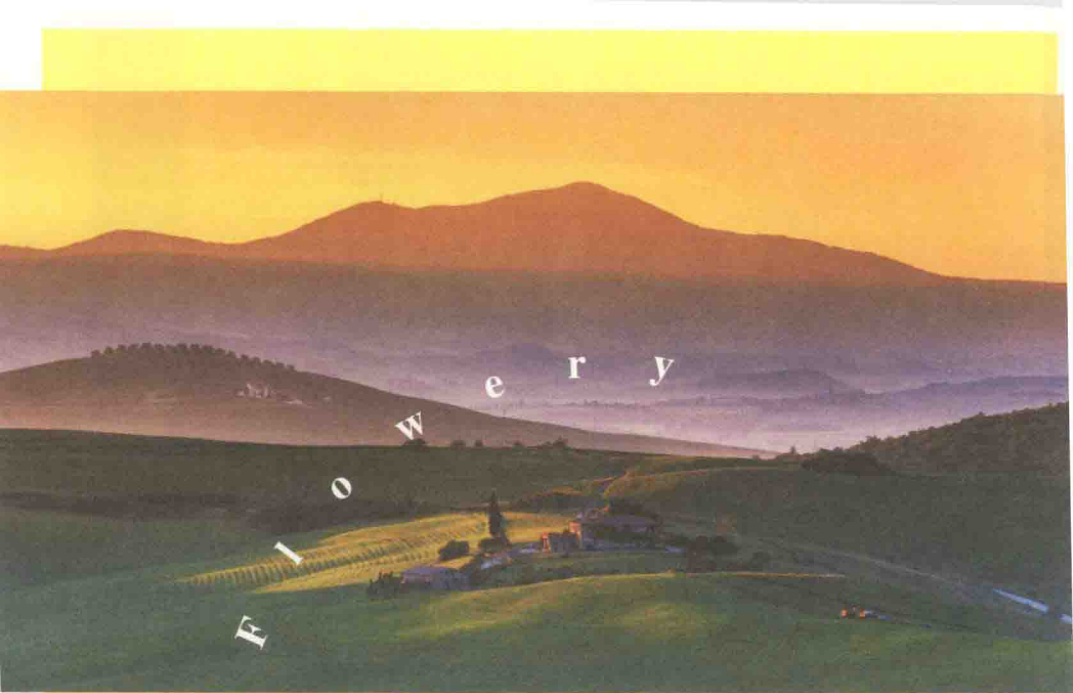
In my thoughts of the shore, one place stands apart for its revelation of exquisite beauty. It is a pool hidden within a cave that one can visit only rarely and briefly when the lowest of the year's low tides fall below it, and perhaps from that very fact it acquires some of its special beauty. Choosing such a tide, I hoped for a glimpse of the pool. The ebb was to fall early in the morning. I knew that if the wind held from the northwest and no interfering swell ran in from a distant storm the level of the sea should drop below the entrance to the pool. There had been sudden ominous showers in the night, with rain like handfuls of gravel flung on the roof. When I looked out into the early morning the sky was full of a gray dawn light but the sun had not yet risen. Water and air were pallid. Across the bay the moon was a luminous disc in the western sky, suspended above the dim line of distant shore the full August moon, drawing the tide to the low, low levels of the threshold of the alien sea world. As I watched, a gull flew by, above the spruces. Its breast was rosy with the light of the unrisen sun. The day was, after all, to be fair.

Later, as I stood above the tide near the entrance to the pool, the promise of that rosy light was sustained. From the base of the steep wall of rock on which I

stood, a moss-covered ledge jugged seaward into deep water. In the surge at the rim of the ledge the dark fronds of oar weeds swayed smooth and gleaming as leather. The projecting ledge was the path to the small hidden cave and its pool. Occasionally a swell, stronger than the rest, rolled smoothly over the rim and broke in foam against the cliff. But the intervals between such swells were long enough to admit me to the ledge and long enough for a glimpse of that fairy pool, so seldom and so briefly exposed.

And so I knelt on the wet carpet of sea moss and looked back into the dark cavern that held the pool in a shallow basin. The floor of the cave was only a few inches below the roof, and a mirror had been created in which all that grew on the ceiling was reflected in the still water below.

Under water that was clear as glass the pool was carpeted with green sponge. Gray patches of sea squirts glistened on the ceiling and colonies of raft coral were a pale apricot color. In the moment when I looked into the cave a little elfin starfish hung down, suspended by the merest thread, perhaps by only a single tube foot. It reached down to touch its own reflection, so perfectly delineated that there might have been, not one starfish, but two. The beauty of the reflected images and of the limpid pool itself was the poignant beauty of things that are ephemeral, existing only until the sea should return to fill the little cave.



如花的 托斯卡纳

[英] 戴维·赫伯特·劳伦斯 / David Herbert Lawrence

T u s c a n y


在阿尔卑斯山的北面，漫长的冬天受到了夏季的顽强进攻，很快屈服了。而其南面，夏季被间歇性的、充满敌意的寒冬阻挡，永远也不能真正占上风。在两者的斗争中，任何一种情况都只是可能。但是，阳光普照的地方，永远都是阿尔卑斯山的南面。

清晨，阳光强烈地照射着绿云一样的松树，天气晴朗，充满了生机。河水急匆匆地流着，直到被最后一些压碎的橄榄汁染成棕色。遍地的番红花更是令人诧异不已。你不会相信这些花是静止的。它们如此欢快地绽放，那橘红色的雌蕊如此茂盛。不计其数的花朵竞相开放，争奇斗艳，让人如痴如醉。花朵们翩翩起舞，涌动着鲜亮的紫和橙色调，和着无形的美妙节奏欢快地摆动。你不得不相信它们在动，而且发出了水晶般的欢快声。如果你静静地欣赏花朵，你就会不由自主地随着它们舞动，就好像跟着星星走一样。当然，你还会听到花朵们欢快的笑声。这些花儿的每一个小细胞都跳跃着绚丽的生命和思想。

现在正是三月，也是花儿竞相开放的时节。在其他一些朝太阳方向流动的溪流边，荆棘灌木交错，茼蒿无助而不屈地对抗着冬天，一丛丛白色的樱草花出乎意料地生长着。丛丛的樱草花占满了杂乱的灌木丛和溪水的拐角处。可它们比茼蒿更加无助，更加苍白，比英格兰的樱草花单薄许多。樱草花不像北面的花朵那样让人惊奇。人们往往注意不到它，而是会被长在河岸边庄严而美丽的紫罗兰所吸引，当然会更愿意欣赏那些深紫色的风信子小花塔。



三月，刚好是溪边灌木乱丛中白色的刺李花若隐若现，粉红的桃树独自站立在山坡的时节。银粉色的杏花已渐渐褪去，桃树裹着深深的蓝，一点儿也不飘逸，却是本来面目，而桃树与杏树看起来就像毫不相干的个体。绿意盎然的春天里，桃树的粉色是如此别致。因为最先从冬天开出来的花，通常都是白色、黄色或紫色的。白屈菜也冒出头来了。在湖边高大强壮的银莲花中，你可以发现深紫色、黑色的花蕊。



雏菊穿着红色的衣服成群地跑出来，开始的时候，花儿开得又大又漂亮。可是进入三月中下旬，花儿就变成了光鲜的小东西，像小小的纽扣聚在一起。这预示着夏天的来临。

你还可以在一些地方，看到一些修长、带穗的黄色郁金香。在细长的穗上嵌着光亮的黄色，十分惹人喜爱。不过，它们很快就会倾斜，然后虚弱起来，仿佛幻觉一样消失得无影无踪。

郁金香离开以后，在夏天前，花儿们都短暂地歇息了一下。夏天即将到来。

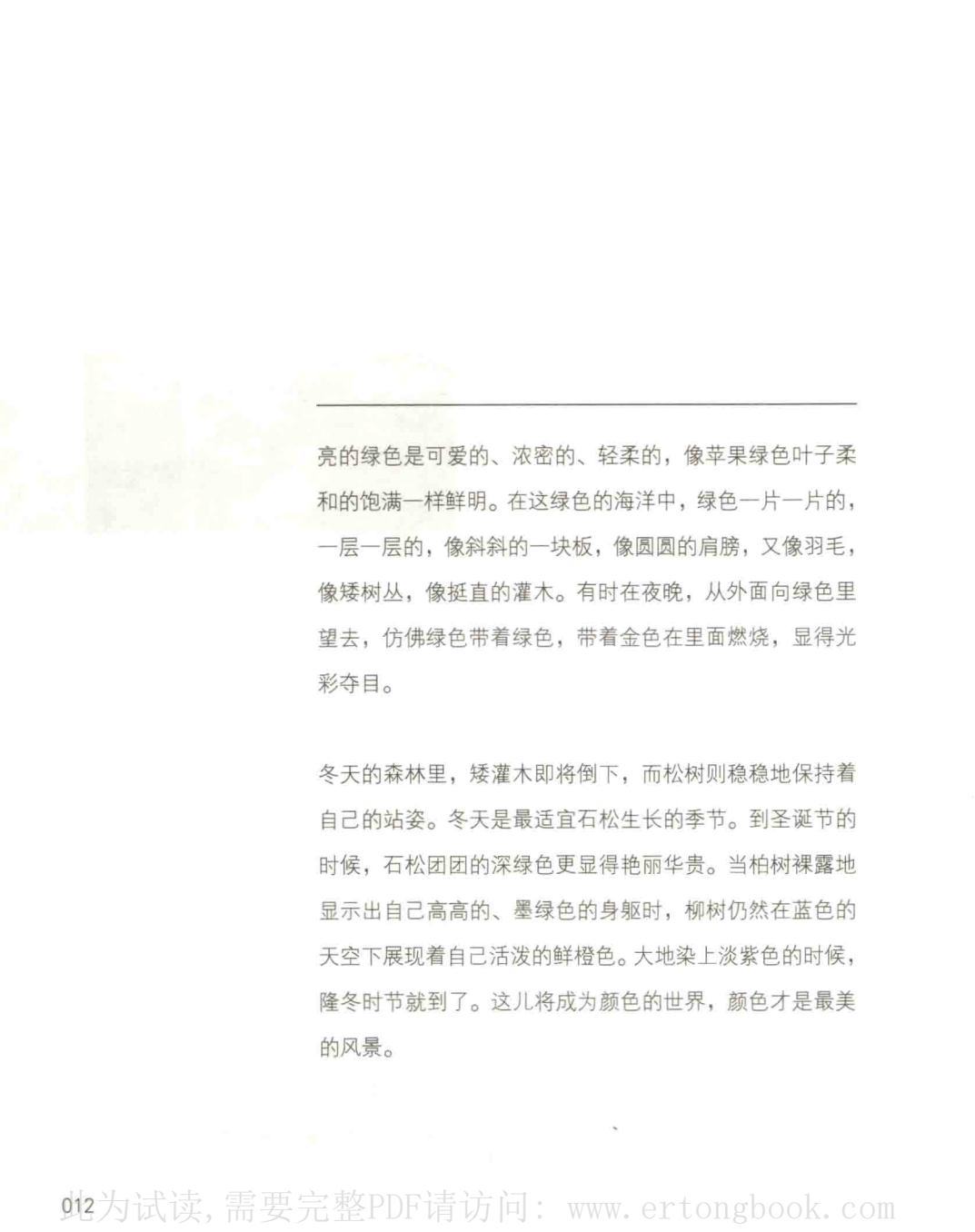
寂静的四月底，在花儿们踌躇不定的时候，叶子们一股脑地跑了出来。一时间，纯净的绿色从无花果的树枝上冒出，好像烛台顶那生动的绿色小火舌头一样在燃烧。现在，这团绿焰伸展开来，变成小手的样子，触摸着夏天的

气息。小小的绿色无花果像山羊喉咙的腺体一样附在下面。

现在，山坡上白杨的叶子上有一层半透明薄膜的叶脉，格外引人注目。与秋天不同，这些叶子是金棕色的，像是薄翼的蝙蝠，它们如同鸟儿一样——我们暂且就叫它们鸟儿吧——在落日的余晖中，叶子在云层里涌动，太阳照射在这薄翼拉紧似的薄膜上，仿佛透过棕红色的彩绘玻璃。这是夏天里树叶旺盛时特有的红色树液，并不意味着秋天的红尘。



樱桃树和白杨差不多，只是更加顽强。现在已是四月的最后一个星期，白色的樱花依然绽放，可已经渐渐虚弱，即将逝去。今年的时节晚了，树叶团团紧簇，鲜红的光亮中挥洒着轻柔的铜色。这个地方的果树十分不同寻常，梨花和桃花会在同一时节开放。不过，现在这里有还未伸长的麦子，翠绿色的橄榄，柏树所没有的棕绿，长青橡树的墨绿色，石松浓重的绿团团，小桃树和杏树脆弱的绿色，七叶树强壮的新绿。而在这所有的绿色中，梨树清新光



亮的绿色是可爱的、浓密的、轻柔的，像苹果绿色叶子柔和的饱满一样鲜明。在这绿色的海洋中，绿色一片一片的，一层一层的，像斜斜的一块板，像圆圆的肩膀，又像羽毛，像矮树丛，像挺直的灌木。有时在夜晚，从外面向绿色里望去，仿佛绿色带着绿色，带着金色在里面燃烧，显得光彩夺目。

冬天的森林里，矮灌木即将倒下，而松树则稳稳地保持着自己的站姿。冬天是最适宜石松生长的季节。到圣诞节的时候，石松团团的深绿色更显得艳丽华贵。当柏树裸露地显示出自己高高的、墨绿色的身躯时，柳树仍然在蓝色的天空下展现着自己活泼的鲜橙色。大地染上淡紫色的时候，隆冬时节就到了。这儿将成为颜色的世界，颜色才是最美的风景。